

Goudaillier, J.-P., Kacprzak, A., & Mudrochová, R. (2024). Utilisation des métaphores dans les langues (niveaux standard / non standard, registre argotique). Peter Lang.

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0023

Dagmar Kolářiková

Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

République tchèque

kolariko@kfl.zcu.cz

Structuré en trois chapitres principaux, l'ouvrage intitulé *Utilisation des métaphores dans les langues (niveaux standard / non standard, registre argotique)* traite de la réflexion sur la métaphore ainsi que d'autres figures de sens présentes dans les langues standards et non standards, y compris dans le registre argotique, en français et dans diverses autres langues.

Le premier chapitre du volume, *De la métaphore et de ses usages sociolectaux*, regroupe 8 articles. Il débute avec celui de Stéphane Hardy, *Métaphores zooémiques en argot français*. La linguiste y donne la définition du concept de zooémie, puis elle examine les désignations de personnes extraites de divers dictionnaires d'argot français pour faire ressortir les espèces animales et leur niveau de domestication dans les métaphores recensées. L'article d'Anne Gensane, *Argot et misogynie : un fantasme ? Images de la femme*, prolonge la réflexion sur les métaphores dans l'argot français. La linguiste analyse l'image de la femme dans le lexique argotique à partir d'un corpus fondé sur un dictionnaire participatif et des observations ethnographiques de terrain. La question des métaphores dans les langues non standards est abordée par Filip Kolecki et Andrzej Napieralski dans *Sexe, alcool et drogue – la métaphore dans la langue des jeunes Polonais*, où les auteurs présentent un riche lexique métaphorique lié au sexe, à l'alcool et aux drogues en soulignant la tonalité ludique de ces métaphores. Ce premier chapitre se poursuit par l'étude de Gueorgui Armianov, *La métaphore dans les sociolectes bulgares (notes historiques et état actuel)*. L'auteur se penche sur les argots des artisans et de la jeunesse bulgares, construits par la voie de la métaphore, qu'il classe et analyse selon différents critères. L'argot

militaire utilisé dans trois chapitres du livre *Do temnoty* (Dans les ténèbres) est examiné dans l'article *La métaphore militaire dans la perspective stylométrique* de Michal Místeký, Alena Podhorná-Polická et Lucie Radková comme l'un des facteurs contribuant à la métaphorisation du texte. Les tendances actuelles des commentateurs de football observées par Sabine Bastian sont ensuite présentées dans *Les commentaires dans les matchs de football : métaphores entre jargons et argots*. Poursuivant la thématique du football, le texte de Marie-Anne Berron et Florian Koch *L'expression linguistique de l'exclusion et de l'inclusion dans le football amateur français* analyse les interactions linguistiques générées par des joueurs de football amateurs. Enfin, Fanni Filyó, dans *Pseudonymes comme métaphores sur YouTube ?*, s'interroge sur la valeur métaphorique des pseudonymes utilisés par les youtubeurs et sur l'influence de l'emploi potentiellement métaphorique des pseudonymes sur la relation interpersonnelle entre le youtubeur et son public.

Le volume se poursuit par le deuxième chapitre intitulé *De la métaphore et d'autres figures de sens dans la littérature en langue populaire et argotique*. Il comprend 4 articles dont le premier, de Jean-Pierre Goudaillier, *Idio(ma)tismes gastronomiques français et littérature en langue standard et en langue populaire / argotique : l'exemple de carotte*, explore l'origine et la formation des idiomatismes gastronomiques relevés dans un corpus de textes littéraires en langue standard et en langue populaire / argotique, et présente l'analyse du substantif *carotte* et de ses dérivés et locutions. Máté Kovács s'intéresse ensuite à la métaphore dans les romans de Johann Zarca, écrits en langue non standard (*Paname Underground* et *Barquo sauce samourai*). Les métaphores y sont étudiées de 3 points de vue : leur catégorie grammaticale, leur rôle syntaxique et leur appartenance à divers registres et variétés de langue. Dans l'article suivant *Métaphores révélatrices de genre dans les romans de banlieue*, Olga Stepanova Desfeux étudie les métaphores dans deux romans contemporains (*Boumkeur* de Rachid Djaïdani et *Dit violent* de Mohamed Razane) et montre comment les métaphores reflètent les dynamiques de pouvoir et d'identité sexuelle dans l'argot de banlieue. Dans le dernier article du deuxième chapitre, *Les figures de sens dans le langage des métiers tradition-*

nels. L'exemple de la prose de Wiesław Myśliwski et de ses traductions françaises, Weronika Woźniak-Żak montre la richesse métaphorique du langage des artisans polonais de l'après-guerre, qui contraste avec le caractère universel de la terminologie professionnelle, et elle note que la traduction risque d'entraîner une perte d'expressivité du langage.

Le dernier chapitre, intitulé *De la métaphore et de la comparaison : perspectives linguistiques, terminologiques et didactiques*, s'ouvre avec l'article de Malgorzata Izert, *Une montagne de joie, un gouffre de malheur, un océan de bonheur ou de certains quantifieurs nominaux aspectuels et des métaphores d'orientation spatiale*, qui analyse le fonctionnement de certains quantifieurs nominaux et aspectuels fondés sur des métaphores d'orientation spatiale. Dans l'article suivant, *Brûler d'amour, cramer d'amour : deux verbes, la même métaphore ?*, Ewa Pilecka essaie de prouver que l'appartenance de ces verbes à des registres différents entraîne une variation dans l'intensité métaphorique qu'ils expriment. Le chapitre se poursuit avec l'article *L'étude cognitive de la notion d'espoir dans la langue française* où Magdalena Lipińska s'appuie sur des proverbes, des citations et des expressions phraséologiques pour révéler les diverses métaphores conceptuelles associées à l'espoir. Dans *Dénominations d'origine métaphorique dans la nomenclature mycologique populaire en langue espagnole*, Marek Baran examine des dénominations de champignons en espagnol dont la motivation sémantique démontre un caractère métaphorique. L'article de Joanna Kopeć, intitulé *Le langage figuré en FLE – un projet pédagogique pour l'enseignement-apprentissage du lexique au niveau avancé*, présente un projet pédagogique conçu à l'appui des principes de la

linguistique cognitive. L'auteure se concentre sur l'enseignement-apprentissage de collocations métaphoriques au niveau universitaire. Alicja Kacprzak contribue au chapitre avec son article *Entre vif comme papillon et cloué comme un papillon : quelques remarques sur l'usage de la comparaison*, où elle examine les valeurs pragmatiques des comparaisons, en s'intéressant particulièrement à l'expression *comme un papillon*. Elle avance que celle-ci véhicule une connotation principalement méliorative, ouvrant ainsi des pistes sur l'impact des comparaisons sur la perception et l'interprétation des traits ou des émotions. Le troisième chapitre se conclut avec l'article *Expressions comparatives avec des animaux en français contemporain : le cas de la structure Adj – comme*. Dans son étude, Radka Mudrochová analyse, à partir d'un corpus linguistique (korpus.cz), comment les comparaisons animales traduisent des traits ou émotions humains. Elle souligne aussi la diversité dans l'emploi des comparaisons, qui dépasse largement le seul champ animalier.

En conclusion, nous pouvons constater que le présent volume propose un cadre d'étude multidimensionnel, combinant des perspectives linguistiques, littéraires et médiatiques. Il traite de questions complexes, telles que la fonction et le traitement des métaphores dans différentes langues et leurs variétés, dans une perspective lexicale, phraséologique et discursive. L'accent est également mis sur le traitement lexicographique des expressions métaphoriques, soulignant l'importance de la documentation et de la classification de ces tournures linguistiques afin de fournir une compréhension approfondie du rôle des métaphores dans les langues.